

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1997

Volumen 1

Número 1



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1997

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Editora técnica: Ana Osorio

Colaboración especial: Encarnación Motos Guirao, Mercedes Casas Molina

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +(9)58-13.45.54 @-mail: morfaki@platon.ugr.es

Administración, distribución y suscripciones: Ana Osorio, Facultad de Filología y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Suscripción anual: España y América Latina (3.000 ptas.); Europa (4.000 ptas.); Norteamérica y Australia (4.500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica semestralmente, apareciendo los meses de mayo y noviembre.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ISSN: 1137-7003

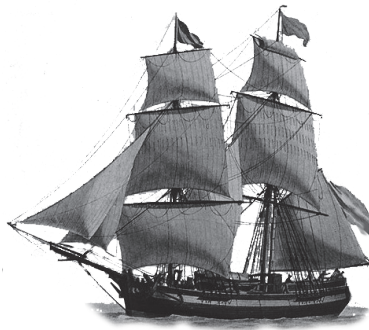
ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1997

Volumen 1

Número 1



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1997

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	3
I. Panorama general de las Sociedades de Estudios Neogriegos	11
II. Los estudios neohelénicos en España y América Latina	25
III. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	49
2. Cursos realizados	53
3. Reuniones científicas anunciadas	54
4. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	57
5. Actividades de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos	59
6. Actividades de Sociedades Nacionales	64
7. Reseñas de actividades científicas y de cursos	68
IV. Cursos de griego moderno	81
V. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	93
VI. Otras informaciones	103
VII. Actividades culturales	113
VIII. Novedades bibliográficas	115
ANEXO I	
Estatutos de la “Sociedad Europea de Estudios Neogriegos”	129
ANEXO II	
Estatutos de la “Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos”	139

VIII

NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía en español relativa a Grecia Moderna (año 1996)

(por Moschos Morfakidis y Encarnación Motos)

BIBLIOGRAFÍA

- MORFAKIDIS, Moschos y MOTOS GUIRAO, Encarnación: *Bibliografía de estudios bizantinos y neogriegos en lenguas ibéricas (1950-1996). Apéndice 1: Obra de Cavafis publicada en España por Luís de Cañigral y Apéndice 2: Bibliografía en catalán por Antonio Melero*. Secretariado de Extensión Universitaria de la Universidad de Granada, Granada, 1996. 62 págs. ISBN: 84-338-2166-0.

LIBROS COLECTIVOS

- EGEEA, J. M. y ALONSO, J. (eds.): *Prosa y verso en griego medieval. Rapports of the International Congress «Neograeca Medii Aevi III. Vitoria 1994»*. A. M. Hakkert, Amsterdam, 1996.

REVISTAS

- *Erytheia* (Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos), nº 17 (1996).
ISSN: 0213-1986.

- *Más cerca de Grecia / Πιο κοντά στην Ελλάδα*, nº 11 (1996). ISSN: 0214- 2449.
(Dedicado a la poesía cretense)

- *Diseño* (Chile, julio-agosto 1996).
(Especial Grecia. Arte y cultura contemporáneos)

LITERATURA NEOGRIEGA (ESTUDIOS).

Poesía

ΚΑΒΑΦΗΣ, *Κωνσταντίνος*

- GARCÍA ÁLVAREZ, César: *Kavafis. Cinco poemas esenciales. Interpretación y análisis*. Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1997, 72 págs. ISBN: 956-190233-8

LITERATURA NEOGRIEGA (TRADUCCIONES).

Poesía / Antologías.

- AA. VV.: *Nueve maneras de mirar el cielo*. Miguel Gómez Ediciones, Málaga, 1996. 87 págs. ISBN: 84-88326-21-1.

Ν. Εγγονόπουλος, Ν. Καββαδίας, Μ. Ανα-γνωστάκης, Ντ. Χριστιανόπουλος, Ν. Βαγενάγ, Μ. Καινά, Δ. Καλοκύρης, Κ. Μαυρουδής, Δ. Χριστοδούλου.

Autores

ΑΝΑΓΝΩΣΤΑΚΗΣ, *Μανόλης*

(*Colección de poemas*)

- ANAGNOSTAKIS, Manolis: *Los Poemas (1941-1971)*. Edición bilingüe de Alfonso Silván. Ediciones Clásicas, Madrid, 1996. XIII + 309 págs. ISBN: 84- 7882-239-9.

ΕΛΥΤΗΣ, *Οουσσέας*

Προσανατολισμοί

- ELITIS, Odiseas: *Orientaciones*. Traducción y prólogo de Ramón Irigoyen. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1996. 245 págs. ISBN 84- 87198-34-1.

Ιδιωτική οδός

- ELYTIS, Odisseas: *Camino privado*. Traducción de Francisco Torres Córdova. De Guante Blanco / Editorial Comares, Granada, 1996. 73 págs. ISBN: 84-8151-306-5.

ΚΑΡΥΩΤΑΚΗΣ, Κώστας

(*Colección de poemas*)

- CARIOTAKIS, Costas: *El Dolor de l'home i de les coses*. (Edic. bilingüe). Versión, prólogo y notas de Jesús Cabezas Tanco. Edicions Alfons el Magnànim, Generalitat Valenciana, Diputació Provincial de Valencia, Valencia, 1996. 192 págs. ISBN: 84-7822-185-9.

(en catalán)

ΛΑΙΝΑ, Μαρία

(*Colección de poemas*)

- LAINÁ, María: *Nueve poemas*. Traducción de O. Castillo, M. López, A. Luque. Miguel Gómez Ediciones, Málaga, 1996. 27 págs. ISBN: 84-88326-40-8.

Prosa

ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ, Νίκος

Χριστός

- KAZANTZAKIS, Nikos: *Cristo*. Traducción y prólogo de Miguel Castillo Didier. Editorial Cuarto Propio y Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1996, 90 págs. ISBN: 956-260-095-5.

ΤΑΧΤΣΗΣ, Κώστας

Τα ρέστα

- ΤΑΚΤΣΙΣ, Kostas: *Las vueltas*. Traducción de Matividad Gálvez. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, 1996. 174 págs.

DICCIONARIOS

- AA.VV.: *Diccionario griego moderno-español, español-griego moderno (Σύγχρονο ελληνο-ισπανικό, ισπανο-ελληνικό λεξικό)*. Don libro, Madrid, 1996. 748 págs. ISBN: 84-88519-02-8.

- HURMUZIADIS, Jorge: *Λεξικόν Ισπανο-έλληνικόν /Diccionario español-griego*. Ed. Sideris, Atenas, 1966. 502 págs.

ENSEÑANZA DEL GRIEGO MODERNO

Manuales de conversación

- SÁNZ FRANCO, Francesc: *Vamos a Atenas*. Eduard Fabregat Editor, Barcelona, 1996. vol. I, 152 págs. + 71 fotos. ISBN: 847414-075-7; vol. II, 274 págs. + 8 planos + 40 fotos. ISBN 847414-076-5.

GEOGRAFIA Y VIAJES.

- SÁNZ FRANCO, Francesc: *Vamos a Atenas*. Eduard Fabregat Editor, Barcelona, 1996. I vol. 152 págs. + 71 fotos. ISBN: 847414-075-7, II vol. 274 págs. + 8 planos + 40 fotos. ISBN: 847414-076-5.

GUIAS DE VIAJE Y DE MONUMENTOS - MAPAS

- GAULDIE, Robin: *Grecia*. Traducción al español de J. M. Pomares. Ediciones Granica, Barcelona, 1996. 192 págs.
- GAULDIE, Robin: *Grecia (Incluida Atenas)*. Traducción y adaptación de J. M. Pomares. **Thomas Cook, Viajeros**. Ediciones Gránica, Barcelona, 1996. 192 págs.
- MONTAGNON, Denis: *Grecia*. Guías Salvat (Colección Gran Turismo), Barcelona, 1996. 288 págs.

GASTRONOMIA

ANGUELIKOPULU, Aspasia: *Cocina griega. 300 recetas tradicionales*. Publicaciones Greco Card, Atenas, 1996. 208 págs.

BURREL, Guillem: *Guía del viajero - Europa 1996. 27 ciudades de negocios*. Barcelona, Academia Internacional de Gastronomía, Plaza & Janés, Banco de Santander. ISBN: 84-01-61857-6. (Atenas, págs 29-48)

Reseñas de revistas

Aéridés, nº 3, otoño de 1996.

Publicación semestral que pertenece a la Asociación de Estudiantes de Griego Moderno (AEGM) de la Universidad de Ginebra. La revista se dedica a estudios sobre la actualidad cultural griega, la mayoría de los cuales son presentados en griego y francés.

Dicha Asociación publicó el primer número de su revista en junio de 1995 y, gracias a la fidelidad de sus lectores, le ha sido posible realizar la publicación de este tercer número. El éxito vino dado también por la circulación del segundo número en Grecia y Suiza, sobre todo después de la presentación en el periódico griego *ANTI* del 2 de febrero de 1996 y de la publicación de un artículo de dicha Asociación en el periódico universitario de la Universidad de Ginebra *COURANTS* el pasado marzo. Además, los miembros de esta Asociación invitan a cualquiera, si así lo desea, a participar en la revista con algún artículo sobre la Grecia Moderna.

En el presente número se tratan, pues, temas como la situación de los neohelenistas en Europa, donde se plantea la autonomía de los estudios negriegos y su posición bajo la sombra de los estudios clásicos y bizantinos. Cabe destacar la entrevista a Menis Kumandareas, uno de los escritores más importantes de la Grecia actual, que fue invitado por el Departamento de Griego Moderno de la Universidad de Ginebra en junio de 1996 y que se ofreció gustosamente a dicha entrevista, la cual giró en torno a su obra literaria principalmente. Dentro del apartado de traducción literaria se encuentran traducciones al francés, junto con el texto griego, de Palamás, Dinos Christianópulos y Yorgos Seferis; asimismo, está presente la traducción al griego de *Soledades*, de Antonio Machado, al lado, cómo no, del texto en español. También comprende este número una sección de estudios literarios donde se habla de la novela policíaca en Grecia, sobre Moreás y Kavafis. Resulta muy interesante la presentación de una serie de fotos de Grecia del primer cuarto del siglo XX, realizadas por Henri Boissonnas (1894-1966), reportero y fotógrafo suizo al servicio de la Gran Idea. Por último, esta revista, en el presente número, ofrece una relación de algunos de los libros sobre la Grecia moderna que se encuentran en bibliotecas públicas de Ginebra.

Llama la atención, sobre todo, el gran esfuerzo, dedicación, empeño, entusiasmo y buen humor de estos estudiantes suizos a la hora de realizar esta revista, lo que se refleja en el estupendo resultado conseguido, ya que presentan ante el lector temas muy interesantes sobre la Grecia actual y los estudios neogriegos, tratados de manera que su lectura resulta amena y agradable. Sería deseable que esta iniciativa fuera imitada por los estudiantes españoles, puesto que una revista de esta

índole realizada, además, por estudiantes, puede dar un fuerte impulso a los estudios neogriegos, ya que pondría más de manifiesto su demanda por parte no sólo de estudiantes, sino también de profesores de Enseñanza Media.

La dirección y el teléfono de la revista, para contactar con ella es: c/o SASKIA PETROFF, 7 ch. A.-Bétems, 1218 grand-saconnex - Genève. Suiza. Tel.: (*22) 798.07.62

Mercedes Casas Molina

Πιο κοντά στην Ελλάδα / *Más cerca de Grecia*, nº 11, 1996

Empieza a ser ya conocida entre los neohelenistas españoles esta revista de periodicidad anual de estudios neogriegos dedicada, principalmente, a la literatura, que incluye artículos sobre distintos aspectos de la literatura griega y un apartado de traducciones, en el que se presenta también el texto original. Su directora es Penélope Stavriopoulou, del Instituto de Idiomas, Departamento de Griego Moderno, de la Universidad Complutense de Madrid.

El presente número se centra en la literatura de Creta principalmente, así como en la de Rodas y Chipre, por ser el único resto de literatura pre-renacentista y renacentista en lengua griega y por tener, además, una alta calidad literaria. Por otro lado, este número resulta especialmente interesante porque, en su sección de traducciones se presenta la versión de *El Sacrificio de Abraham*, obra muy significativa dentro del teatro renacentista de Creta. Se dan pues a conocer aquí, a través de artículos de amena lectura, importantes obras de la literatura de este período, tales como:

- *Apócopos* de Bergadís, obra del siglo XV, es decir, del primer período de la literatura cretense de época veneciana. Ofrece este artículo un comentario sobre la *catábasis* del protagonista de la obra, aunque luego se centra en las peculiaridades de la *anábasis* del mismo.
- *La Pastorcilla*, obra bucólica que tuvo un gran eco entre el pueblo cretense, compuesta, probablemente, hacia 1600. En esta obra, la enamorada, pensando que ha sido olvidada, muere de amor.
- *El Sacrificio de Abraham*, obra teatral que pertenece, como ya apuntamos, al Renacimiento cretense. Tiene como centro la angustia de Abraham y Sara por la orden recibida de sacrificar a su hijo.
- *Erotócrito*, obra de la literatura cretense que, a pesar de estar compuesta por casi once mil versos, se ha conservado íntegramente. Se trata esta obra de un intento de crear una nueva mitología, la cual tuvo una influencia asombrosa e inesperada, tanto en las capas cultas de la sociedad como en el pueblo llano.

También componen este número artículos sobre temas presentes en la literatura renacentista cretense, como el amor y lo truculento, en los que se compara el tratamiento que hace de ellos la literatura cretense con el de la literatura de otros pueblos. Así mismo, se pueden encontrar aquí artículos sobre el marco histórico y cultural en el que se desarrolla esta literatura.

Las obras traducidas acompañadas por su texto griego que contiene este número son: *ΚαΤαΧόγια, Ατόκοτος, Κυπριώτικα Ερωτικά (Poemas de Amor Chipriotas), Η βοσκόπουλα. {La Pastorcilla), Ερωφίλη, Ροδολινος, Ζήνων, Κατζούρμπος, Στάθης, Φορτουνάτος, Η θυσία του Αβραάμ (El Sacrificio de Abraham) y Ερωτόκριτος.*

Mercedes Casas Molina

